

Philippiens chapitres 1,1 à 11 et 2,1 à 18, avec traduction Osty.

1.1	Pau/loj kai. Timo,qeoj dou/loi Cristou/ VIhsou/ pa/sin toi/j a`gi,oj toi/j ou=sin evn Fili,ppoj su.n evpisko,poij kai. diako,noij(evn Cristw/ VIhsou/ avpo. qeou/ patro.j h`mw/n	Paul et Timothée, esclaves de Christ Jésus, à tous les saints en Christ Jésus qui sont à Philippi, <i>ainsi qu'aux évêques et aux diacres</i> ; grâce à et vous paix <i>de la part de Dieu</i> , notre Père, et du Seigneur Jésus Christ !
2	ca,rij u`mi/n kai. eivrh,nh	kai. kuri,ou VIhsou/ Cristou/Å	
3	Euvcaristw/ tw/ qew/ mou	evpi. pa,sh th/ mnei,a u`mw/n	Je rends-grâce à mon Dieu chaque fois que je fais mémoire de vous.
4	pa,ntote evn pa,sh deh,sei mou meta. cara/j th.n de,hxin poiou,meno(j	u`pe.r pa,ntwn u`mw/n(Toujours, dans toutes mes prières pour vous tous, c'est avec joie que je prie,
5		evpi. th/ koinwni,a u`mw/n	à-cause-de <u>la part que vous avez prise</u> à l'Évangile
		avpo. th/j prw,thj h`me,raj	depuis le premier jour jusqu'à maintenant,
6	pepoiqw.j auvto. tou/to(o[ti o` evnarxa,menoj epvitele,sei	evn u`mi/n e;rgon avgaqo.n	bien persuadé de ceci : Celui qui a commencé en vous une œuvre bonne
7	Kaqw,j evstin di,kaion evmoi. tou/to fronei/n dia. to. e;cein me e;n te toi/j desmoi/j mou	u`pe.r pa,ntwn u`mw/n evn th/ kardi,a u`ma/j(en poursuivra l'achèvement jusqu'au Jour de Christ Jésus. Il n'est que juste pour moi de penser ainsi de vous tous,
		kai. evn th/ avpologi,a kai. bebaiw,sei tou/ euvaggeli,ou	puisque je vous porte dans mon cœur, vous qui, dans mes liens comme dans la défense et l'affermissement de l'Évangile,
	sugkoinwnou,j mou th/j ca,ritoj pa,ntaj u`ma/j o;ntajÅ		avez-tous-part à ma grâce.
8	ma,rtuj ga,r mou o` qeo,j w`j evpipoqw/ pa,ntaj u`ma/j	evn spla,gcnoij Cristou/ VIhsou/Å	Oui, Dieu m'est témoin que je vous chéris-tous-ardemment de la tendresse de Christ Jésus.
9	Kai. tou/to proseu,comai(i[na h` avga,ph u`mw/n e;ti ma/llon kai. ma/llon perisseu,h	Et ce pour quoi je prie, c'est afin que votre amour abonde encore de plus en plus
		evn evpignw,sei kai. pa,sh aivsqh,sei	en connaissance et en toute clairvoyance,
10	eivj to. dokima,zein u`ma/j ta. diafe,ronta(pour que, discernant le meilleur,

11	i[n a h=te eivlikrinei/j kai. avpro,skopoi peplhrwme,noi karpo.n dikaiosu,nhj	eivj hì me,ran Cristou/(to.n dia. VIhsou/ Cristou/ eivj do,xan kai. e;painon qeou/Å	vous soyez purs et <i>irréprochables</i> pour le Jour de Christ, remplis du fruit de justice qui nous vient <i>par</i> Jésus Christ, à la gloire et <i>louange</i> de Dieu.
----	--	---	---

(.../... Manquent les versets 12 à 30 du chapitre 1)

2.1	Ei; tij ou=n para,klhsij evn Cristw/ ei; tij koinwni,a pneu,matoj(ei; ti paramu,qion avga,phj(ei; tij spla,gcna kai. oivktirmoi,(Si donc il y a quelque <i>consolation</i> en Christ, s'il y a quelque <i>réconfort</i> d'amour, s'il y a quelque <i>communion</i> d'Esprit, s'il y a quelque <i>tendresse</i> et compassion,
2	plhrw,sate, mou th.n cara.n i[n]a to. auvto. fronh/te(th.n auvth.n avga,phn e;contej(su,myucoi(to. e]n fronou/ntej(mettez le comble à ma joie e n ayant <u>même</u> pensée, <u>même</u> amour, <u>une-seule-âme</u> , <u>une seule</u> pensée.
3	mhde.n katV evriqe,an mhde. kata. kenodoxi,an(avlla. th/ tapeinofrosu,nh		Ne faites rien <i>par</i> esprit de dispute ni <i>par</i> vaine gloire, mais que chacun, par l' <u>humilité</u> ,
4	avllh,louj h`gou,menoi u`pere,contaj e`autw/n(mh. ta. e`autw/n e[kastoj skopou/ntej(avlla. Îkai.Ð ta. e`te,rwn e[kastoiÅ	estime les autres <i>supérieurs</i> à soi-même. Ne recherchez pas chacun votre propre intérêt, mais bien celui des autres.

5	Tou/to fronei/te evn u`mi/n o] kai. evn Cristw/ VIhsou/(Ayez <i>entre vous</i> la pensée <u>même</u> qui fut <i>en</i> Christ Jésus :
6	o]j evn morfh/ qeou/ u`pa,rcwn ouvc a`rpagmo.n h`gh,sato to. ei=nai i;sa qew/ (Lui-qui, <i>subsistant</i> en forme de Dieu, n'a pas estimé comme une usurpation d'être <u>égal à</u> Dieu, mais il s'est <u>vidé</u> ,
7	avlla. e`auto.n evke,nwsen morfh.n dou,lou labw,n(prenant forme <u>d'esclave</u> , devenant <u>semblable</u> aux hommes.
8	evn o`moiw,mati avnqrw,pwn geno,menoj(kai. sch,mati eu`reql,j evtapei,nwsen e`auto.n geno,menoj u`ph,kooj	w`j a;nqrwpoj me,cri qana,tou(qana,tou de. staurou/Å	Et par son aspect reconnu <u>pour un</u> homme, il s'est <u>abaissé</u> , d evenant <u>obéissant</u> <u>jusqu'à</u> la mort, et à la mort <u>sur une</u> croix !
9	dio. kai. o` qeo.j auvto.n u`peru,ywsen kai. evcari,sato auvtw/ to. o;noma	to. u`pe.r pa/n o;noma(C'est <u>pourquoi</u> Dieu l'a <u>souverainement-exalté</u> et l'a gratifié du Nom qui est <u>au-dessus-de</u> tout nom,
10	i[n]a evn tw/ ovno,mati VIhsou/ πᾶν γόνυ κάμψη	evpourani,wn kai. evpigei,wn kai. katacqoni,wn(afin qu' <u>au</u> nom de Jésus tout genou plie , <i>dans-les-cieux, sur-la-terre et sous-la-terre</i> , [Is 45₂₃]
11	kai. πᾶσα γλῶσσα ἔξομολογήσηται o[ti ku,rioj VIhsou/j Cristo.j	eivj do,xan qeou/ patro,jÅ	et que toute langue proclame [Is 45₂₃] que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

12	{Wste(avgaphtoi, mou(kaqw.j pa,ntote u`phkou,sate(mh. w`j avlla. nu/n pollw/ ma/llon meta. fo,bou kai. tro,mou th.n e`autw/n swthri,an katerga,zesqe\ qeo.j ga,r evstin o` evnergw/n kai. to. qe,lein kai. to. evnergei/n	evn th/ parousi,a mou mo,non evn th/ avpousi,a mou(evn u`mi/n u`pe.r th/j euvdoki,ajÅ	Ainsi-donc, mes bien-aimés, obéissant <u>comme</u> vous l'avez toujours fait, non seulement <u>comme</u> lorsque je suis-présent, mais bien plus encore maintenant que je suis-absent, travaillez-à votre salut avec crainte et tremblement ; car c'est Dieu qui <u>opère</u> en vous le vouloir et le <u>faire</u> , pour son <u>bon-plaisir</u> .
13	Pa,nta poiei/te cwri.j goggusmw/n kai. dialogismw/n(i[na ge,nhsqe a;memptoi kai. avke,raioi(TÉKNA qeou/ a;mwma	me,son γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης evn ko,smw (eīς καύχημα evmoi., eivj h`me,ran Cristou/ ouvde. eivj keno.n evkopi,asaÅ	Faites tout <i>sans</i> murmures ni <i>raisonnements</i> , pour vous montrer irréprochables et <i>candides</i> , enfants de Dieu irrépréhensibles au milieu d'une génération tortueuse et pervertie, [De 32 ₅]
14			où vous brillez <u>comme</u> des foyers de lumière dans le monde. [Ge 1 ₁₄₋₁₅]
15			Attachez-vous à la parole de vie, pour que je puisse me vanter [So 3 ₁₉₋₂₀] au Jour de Christ
16	evn oi-j φράνεσθε ως φωστῆρες lo,gon zwh/j evpe,contej(o[ti ouvk eivj keno.n e;dramon	de n'avoir ni couru <u>en vain</u> ni peiné <u>en vain</u> .	Et même si je dois être répandu en libation sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et m'en réjouis-avec vous tous ; et vous, <u>de-même</u> , soyez joyeux et réjouissez-vous-avec moi.
17	VAlla. eiv kai. spe,ndomai evpi. th/ quasi,a kai. leitourgi,a th/j pi,stewj u`mw/n(cai,rw kai. sugcai,rw pa/sin u`mi/n\ to. de. auvto. kai. u` mei/j cai,rete kai. sugcai,rete, moiÅ		
18			

Légende :

- Les mots soulignés et les mots surlignés sont des articulations et des mots-clefs du texte tel qu'il est écrit en grec.
- les mots *en italiques* correspondent à une préposition grecque, indépendante ou utilisée comme " préfixe à l'ontérieur d'un mot grec. |cf. le document sur les prépositions grecques].
- en caractères creux = mots susceptibles d'une traduction plus littérale.
- et en police **Comic sans MS** = citations [**cf. au bout à droite**] ou allusions de l'A.T. insérées dans l'hymne.